TABLE DES MATIÈRES

Préface par Alain Rey 7

I. Babel et l'autre 15
Traduction, communication, langage 15
Pourquoi ce livre 18
Répondre à Babel 21
L'Autre 25
Culture et traduction 30
Un dialogue permanent avec l'Europe 32

II. Traduire au Moyen Âge 37
Autrefois, avant la langue française 37
La traduction 41
Le traducteur 47
Traduire la science 53
Quelques réflexions 59

III. Traduire au XVIe siècle 63
De la confusion au trinôme 63
« traduire-traduction-traducteur »
La traduction 66
Le traducteur 79
Entre littérature et science 84
Vers les « belles infidèles » 89

IV. Traduire au XVIIe siècle 95
Le siècle des règles de la traduction 95
Le traducteur 98
La traduction 102
Le traduire 104
La traduction « parfaite » 107
Les règles de la traduction 109
Possibilité et fidélité de la traduction 120
Traduction et humanisme. 130
Un exemple-clef: les traductions de l'italien
Vers la traductologie 142

V. Traduire au XVIIIe siècle 147
Une Europe des traductions 147
Comment traduire? 151
La langue française langue de l'Europe 164
Quels textes faut-il traduire? 169
Traduire c'est s'ouvrir sur le monde 174
La traduction dans « L'Encyclopédie » 180
« Comprendre c'est traduire » 187

VI. Traduire au XIXe siècle 195
Les traductions dans la nouvelle Europe 195
Concept et utilité de la traduction 199
Comment traduire? 219
Traduire le monde 240
Vers les grandes questions 247

VII. Traduire au XXe siècle **255**
Nouvelles approches 255
Nouvelles théories 264
Comment traduire ? 273
Linguistique et traduction 280
Figures-étoiles de la traduction 289
Antoine Berman ou La lettre et l'étranger 289
Henri Meschonnic ou La poétique de la traduction 293
Jean-René Ladmiral ou Les théorèmes de la traduction 298
Yves Bonnefoy ou L'atelier de la traduction poétique 301
Traduction et poétique 314
L'exemple d'Yves Bonnefoy
Espaces nouveaux 324

VIII. Traduire au XXIe siècle **327**
Poétique et esthétique de la traduction 327
La traduction devra chanter 335
Traduction et technologies 345
Ouvertures ultérieures 352

IX. C'est quoi la traduction aujourd'hui ? **355**
Qu'est-ce que la traduction ? 355
Une science ou un art ? 367
Éthique de la traduction 370
Paradoxe de la traduction 378
De grandes questions 382

X. Et le traducteur ? 383
Le traducteur aujourd'hui 383
Qui est le traducteur ? 387
Traducteur et Auteur 389
Tâche et rôle du traducteur 397
L'idéal du traducteur 404

XI. Encore de l'intraduisibilité 407
Une vieille question. Fidélité ou liberté ? 407
De l'intraduisibilité 426
Le poétique en alliance avec le linguistique 436

XII. Traduction : le huitième art ? 441
Le traducteur écrivain 441
Traductologie ou Huitième art ? 449

XIII. Lumière de la traduction : demain 459

Bibliographie sur la traduction 475

Index des noms 519